

Ilias A, 173–187

Achill und Agamemnon streiten sich um ihr Ehr Geschenk (γέρας). Auf Achills Drohung, am Krieg nicht weiter teilzunehmen und wieder heimzufahren, antwortet Agamemnon Folgendes:

- „Φεῦγε μάλ' εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε
 λίσσομαι εἶνεκ' ἐμεῖο μένειν· πᾶρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
 3 οἳ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεὺς.
 Ἔχθιστος δέ μοι ἔσσι διοτρεφέων βασιλῆων·
 αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
 6 εἰ μάλα καρτερός ἔσσι, θεὸς που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·
 οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι
 Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,
 9 οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὧδε·
 ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρῦσηΐδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
 τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
 12 πέμπω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηΐδα καλλιπάρηον
 αὐτὸς ἰὼν κλισίηνδε τὸ σὸν γέρας ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς
 ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγῆη δὲ καὶ ἄλλος
 15 ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθῆμεναι ἄντην.“

Übersetzung:

- „Fahre nur ab, wenn der Mut dich drängt! Ich werde dich nicht bitten,
 Um meinetwillen zu bleiben! Bei mir sind noch andere,
 3 Die mich ehren werden, und vor allem der ratsinnende Zeus!
 Der Verhaßteste bist du mir unter den zeusgenährten Königen:
 Denn immer ist Streit dir lieb und Kriege und Kämpfe!
 6 Wenn du sehr stark bist, so hat dir dies wohl ein Gott gegeben.
 So kehre nach Haus mit den Schiffen, den deinen, und deinen Gefährten
 Und herrsche über die Myrmidonen! Doch du kümmerst mich nicht
 9 Noch kehre ich mich daran, daß du grollst! Doch drohe ich dir so:
 Da mir fortnimmt die Chryses-Tochter Phoibos Apollon,
 Werde ich diese mit meinem Schiff und meinen Gefährten
 12 Senden. Doch gehe ich selber und hole Briseis, die schönwangige,
 In meine Hütte, dein Ehr Geschenk! daß du es gut weißt,
 Wieviel besser ich bin als du, und daß auch ein anderer sich hüte,
 15 Sich mir gleich zu dünken und gleichzustellen ins Angesicht!“

(Übs.: Wolfgang Schadewaldt)

Interpretieren Sie – ausgehend vom griechischen Original – die vorliegende Textstelle nach **formalen** und **inhaltlichen** Gesichtspunkten!